

Allgemeine Geschäftsbedingungen für Lieferungen und Leistungen von Nippon Oil Pump Co., Ltd. German branch

General terms and conditions for deliveries and services of Nippon Oil Pump Co., Ltd. German branch

I. Geltung der Bedingungen

1. Unsere Lieferungen und Leistungen aufgrund von Verträgen mit Unternehmern im Sinne des § 14 BGB, mit juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder mit öffentlich-rechtlichen Sondervermögen erfolgen ausschließlich auf Grundlage dieser Geschäftsbedingungen. Diese sind Bestandteil aller Verträge, die wir mit unseren Auftraggebern (nachfolgend auch ~~„Auftraggeber“~~ oder ~~„Kunden“~~ genannt) über die von uns angebotenen Lieferungen und Leistungen schließen. Sie gelten auch für alle zukünftigen Lieferungen, Leistungen oder Angebote an den Auftraggeber, selbst wenn sie nicht nochmals gesondert vereinbart werden.
2. Entgegenstehende oder von unseren Bedingungen abweichende Geschäfts- oder Einkaufsbedingungen des Auftraggebers finden keine Anwendung, auch wenn ihnen nicht gesondert widersprochen wird. Auch wenn von uns auf ein Schreiben Bezug genommen wird, das Geschäftsbedingungen des Auftraggebers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen. Gegenbestätigungen des Kunden unter Hinweis auf seine Geschäfts- oder Einkaufsbedingungen wird hiermit widersprochen. Diese finden nur Anwendung, wenn sie von uns schriftlich anerkannt werden.

II. Angebot und Vertragsschluss, Angebotsunterlagen

1. Unsere Angebote sind freibleibend, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Durch die Annahme unseres freibleibenden Angebots kommt der Vertrag zustande, wenn der Vertragsschluss von uns nicht unverzüglich abgelehnt wird.
2. Handelt es sich bei der Bestellung des Auftraggebers um ein Angebot im Sinne von § 145 BGB, so können wir dieses innerhalb von 2 Wochen nach Zugang annehmen, es sei denn, der Kunde hat schriftlich eine

I. Scope

1. Our deliveries and services resulting from contracts with entrepreneurs as defined by Sec. 14 of the German Civil Code, with public legal entities, or with special funds under public law are exclusively provided based on these terms and conditions. These are part of all contracts we conclude with our clients (hereinafter known as ~~„clients“~~ or ~~„customers“~~) in relation to deliveries and services offered by us. They also apply for future deliveries, services or offers made to the client, even if they are not separately agreed on again.
2. Conflicting or differing general terms and conditions of the client are invalid, even if they are not specifically rejected. If we refer to a letter containing or referencing the ~~client's~~ or a third party's terms and conditions, this does not imply we consent to those general terms and conditions. We hereby reject customer counter-confirmations referring to its general terms and conditions of business and purchase. These are only considered valid if they have been recognised by us in writing.

II. Offer and contract conclusion, quotation documents

1. Our offers are subject to change, unless they are expressly marked as binding, or contain a certain acceptance deadline. If our no-obligation offer is accepted, a contract is concluded, unless this is immediately rejected by us.
2. If the ~~client's~~ order is an offer as defined by Sec. 145 of the German Civil Code, we can accept this within 2 weeks of receipt, unless the customer has set a shorter acceptance period in writing. The offer is only deemed as

kürzere Annahmefrist gesetzt. Als angenommen gilt das Angebot erst durch Zusendung einer Auftragsbestätigung oder durch Auslieferung der Ware bzw. Beginn der Leistungserbringung.

accepted once an order confirmation has been sent, the item is delivered or the service commences.

3. Alle Vereinbarungen, die zwischen uns und dem Kunden in Bezug auf die wechselseitigen vertraglichen Rechte und Pflichten und die Ausführung und Abwicklung des Vertrags getroffen sind, werden in unserer Auftragsbestätigung oder in der Vertragsurkunde schriftlich niedergelegt. Gleiches gilt für etwaige Zusicherungen und Nebenabreden. Mündliche Zusagen unsererseits vor Abschluss des Vertrages sind rechtlich unverbindlich.
 4. Ergänzungen und Abänderungen der getroffenen Vereinbarungen einschließlich dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mit Ausnahme unserer Geschäftsführer, Prokuristen und dem ständigen Vertreter der Zweigniederlassung sind unsere Mitarbeiter nicht berechtigt, von der Auftragsbestätigung oder dem schriftlichen Vertrag abweichende mündliche Abreden zu treffen. Zur Wahrung der Schriftform genügt die Übermittlung per Telefax oder per E-Mail; im Übrigen ist die telekommunikative Übermittlung nicht ausreichend.
 5. Unsere Beschaffenheitsangaben zum Gegenstand der Lieferung oder Leistung sowie unsere Darstellungen desselben (z.B. Zeichnungen, Abbildungen) stellen nur Näherungswerte dar, wenn nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine exakte Übereinstimmung voraussetzt. Sie sind keine Beschaffenheitsgarantien, sondern lediglich Beschreibungen oder Kennzeichnungen der Lieferung oder Leistung.
 6. Wir behalten uns das Eigentum und das Urheberrecht an allen von uns abgegebenen Angeboten und Kostenvoranschlägen sowie dem Kunden zur Verfügung gestellten Zeichnungen, Abbildungen, Berechnungen, Prospekten, Katalogen, Modellen, Werkzeugen und anderen Unterlagen und Hilfsmitteln vor. Der Kunde darf diese Gegenstände ohne ausdrückliche Zustimmung unsererseits weder als solche noch inhaltlich Dritten zugänglich machen, sie bekanntgeben, selbst oder durch Dritte nutzen oder vervielfältigen. Er hat auf unser Verlangen die Gegenstände vollständig an
3. All agreements made between us and the customer in relation to the mutual contractual rights and duties, and contract execution, are stated in writing in our order confirmation or the contractual deed. The same applies for any guarantees or sub-agreements. Verbal promises made by us before contract conclusion are not legally binding.
 4. Additions and amendments to the agreements, including these General Terms and Conditions, must be made in writing in order to be deemed valid. With the exception of our managing directors or authorised representatives (like the permanent representative of the German branch), our staffs are not entitled to make verbal agreements which differ from the order confirmation or written contract. Faxes and email are considered written form; other telecommunication formats are not.
 5. Our quality details relating to the delivery or service, as well as our diagrams thereof (e.g. drawings, illustrations) are only approximate, unless useability for the contractual purpose requires them to match exactly. They are not guaranteed quality-related agreements, but rather descriptions or labels of the delivery or service.
 6. We reserve the proprietary rights and copyrights to all quotes and costings submitted by us, as well as diagrams, illustrations, calculations, brochures, catalogues, models, tools and other documents and aids provided to the customer. The customer must not make these items or their content accessible to third parties, publish them, use them themselves or through third parties, or reproduce them without our express consent. At our request, the customer must return all items to us and destroy any copies thereof if they are no longer needed for conventional

uns zurückzugeben und eventuell gefertigte Kopien zu vernichten, wenn sie von ihm im ordnungsgemäßen Geschäftsgang nicht mehr benötigt werden oder wenn Verhandlungen nicht zum Abschluss eines Vertrages führen.

business processes, or if negotiations do not result in a contract.

III. Preise, Mindestbestellwert, Aufwendungen bei Leistungsänderungen, Montagekosten, Preisänderung

1. Unsere Preise gelten für den in den Auftragsbestätigungen aufgeführten Leistungs- und Lieferungsumfang. Mehr- oder Sonderleistungen werden gesondert berechnet. Die Preise verstehen sich, sofern nichts anderes vereinbart ist, ~~ab~~ Werk Witten~~%~~ zuzüglich Verpackung sowie gesetzlicher Mehrwertsteuer, bei Exportlieferungen ohne Zoll sowie ohne Gebühren und ohne andere öffentliche Abgaben. Die Mehrwertsteuer wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen. Verlangt der Kunde die Versendung der Ware, werden die Kosten für den Transport zusätzlich berechnet.
2. Aufwendungen, die infolge von Änderungen der Art oder des Umfangs der Lieferung/Leistung auf Wunsch des Bestellers nach unserer Auftragsbestätigung bzw. nach Vertragsschluss anfallen, werden gleichfalls zusätzlich zu dem vereinbarten Kaufpreis in Rechnung gestellt.
3. Aufwendungen, die uns wegen der Erfüllung rechtlicher Anforderungen entstehen, die erst nach erfolgter Auftragsbestätigung / dem Vertragsschluss in Kraft treten, werden gleichfalls zusätzlich zu dem vereinbarten Kaufpreis in Rechnung gestellt.
4. Montagekosten werden, soweit nicht anders vereinbart ist, zusätzlich berechnet.
5. Bei inländischen Bestellungen unter EUR 50,00 bzw. bei ausländischen Bestellungen unter EUR 500,00 berechnen wir einen Mindermengenzuschlag in Höhe von EUR 15,00.

IV. Liefer- und Leistungszeit, Leistungshindernis, Teillieferung

1. Die von uns angegebene Liefer-

III. Prices, minimum order value, expenses for service modifications, assembly costs, price change

1. Our prices apply for the services and deliveries listed in the order confirmations. Additional or special services are charged separately. Unless otherwise agreed, the prices are considered ~~%~~ works in Witten~~+~~ plus packaging and the legal VAT. Export deliveries are exclusive of customs duties, fees and other public charges. The legal VAT valid on the invoice date is shown separately on the invoice. If the customer asks for the goods to be sent, the transport costs are charged extra.
2. Expenses incurred as a result of changes made to the type or scope of the delivery/service at the purchaser's request after our order confirmation/contract conclusion are charged in addition to the agreed purchase price.
3. Expenses incurred by fulfilling official requirements that come into force after our order confirmation/contract conclusion are also charged in addition to the agreed purchase price.
4. Unless otherwise agreed, assembly costs are charged separately.
5. For domestic order values under EUR 50.00 and international transactions less than EUR 500.00 we charge a minimum volume surcharge of EUR 15.00.

IV. Delivery and service time, impediment to performance, partial delivery

1. The delivery/service time stated by us is only

/Leistungszeit gilt nur annähernd, es sei denn, es ist eine verbindliche Liefer-/Leistungszeit vereinbart oder von uns schriftlich ausdrücklich als verbindlich zugesagt worden. Sofern Versendung vereinbart wurde, beziehen sich Lieferfristen und Liefertermine auf den Zeitpunkt der Übergabe an den Spediteur, Frachtführer oder sonst mit dem Transport beauftragten Dritten.

approximate, unless a binding delivery/service time has been agreed on or expressly guaranteed by us in writing as being binding. Insofar as shipment has been agreed on, the delivery periods and dates refer to the time of handover to the shipping company, freight forwarder or other parties otherwise hired for transportation purposes.

2. Unbeschadet unserer Rechte aufgrund von Vertragsverletzungen des Kunden können wir vom Kunden eine Verlängerung der Liefer- oder Leistungsfristen oder eine Verschiebung von Liefer- und Leistungsterminen um diejenige Zeitdauer verlangen, die der Kunde seinen vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommt.
 3. Die Lieferfrist/Leistungszeit verlängert sich um den Zeitraum eines von uns nicht zu vertretenden vorübergehenden Leistungshindernisses. Dies gilt auch, wenn ein solches Leistungshindernis bei unserem Lieferanten oder dessen Unterlieferanten eintritt. Über den Grund und die voraussichtliche Dauer der Verzögerung werden wir den Kunden unverzüglich unterrichten. Wird die Behinderung voraussichtlich nicht in angemessener Zeit beendet sein, können sowohl der Kunde als auch wir ganz oder teilweise von dem Vertrag zurücktreten. Das Rücktrittsrecht des Kunden setzt jedoch voraus, dass dieser uns zuvor eine angemessene Frist zur Leistung gesetzt und diese Frist erfolglos verstrichen ist. Die Fristsetzung ist in den Fällen des § 323 Abs. 2 BGB entbehrlich. Die Rechte des Kunden im Falle von Unmöglichkeit der Leistung nach § 275 BGB bleiben unberührt.
 4. An Stelle einer einheitlichen Lieferung/Leistung sind wir bei einem aus mehreren Teilen bestehenden Liefer-/Leistungsgegenstand zu Teillieferungen/-leistungen innerhalb der Liefer-/Leistungszeit nur berechtigt,
 - wenn die Teillieferung für den Kunden im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist,
 - die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und
 - dem Kunden dadurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn, wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit).
2. Irrespective of our rights resulting from customer defaults, we can ask the customer to extend delivery or service times or postpone delivery and service dates by the duration for which the customer fails to comply with its contractual obligations.
 3. The delivery period/deadline is extended by the duration of a temporary performance impediment beyond our control. This also applies if said performance impediment occurs at our supplier's end or its subcontractor's end. We will immediately inform the customer of the reason and expected duration of the delay. If the impediment is not expected to end within an appropriate time frame, we and the customer can partially or fully withdraw from the contract. However, the customer's right of withdrawal requires that the customer first set us a reasonable deadline to render the service and that this lapses unsuccessfully. Deadlines do not need to be set in the cases stated in Sec. 323 Para. 2 of the German Civil Code. The customer's rights in case of impossibility of the performance as set out in Sec. 275 German Civil Code remain unaffected.
 4. Instead of one single delivery/service, we are entitled to make partial deliveries for deliveries/services consisting of multiple components within the delivery/service period, but only if
 - the partial delivery can be used by the customer for the contractual purpose,
 - delivery of the rest of the ordered items is guaranteed, and
 - the customer does not incur any significant additional expenses or costs from this (unless we declare ourselves willing to bear these costs).

V. Erfüllungsort, Versand und Gefahrübergang bei Warenlieferung, Annahmeverzug, Abnahme

1. Soweit nichts anderes bestimmt ist, ist Erfüllungsort für alle Verpflichtungen aus dem Vertragsverhältnis Witten. Schulden wir auch die Installation bzw. Montage, ist Erfüllungsort der Ort, an dem die Installation erfolgt.
2. Lieferungen erfolgen ~~an~~ Werk%
3. Die Wahl von Verpackungsart, Versandweg und Transportmittel erfolgt nach unserem pflichtgemäßen Ermessen.
4. Die Gefahr geht spätestens mit der Übergabe der Ware an das eingeschaltete Post- oder Transportunternehmen auf den Kunden über, wobei der Zeitpunkt maßgeblich ist, in dem der Verladevorgang beginnt. Sofern sich die Übergabe der Ware aus Gründen verzögert, die der Kunde zu verantworten hat, tritt der Gefahrübergang zu dem Zeitpunkt ein, in dem die Ware versandfertig gemacht und der Kunde darüber entsprechend informiert worden ist.
5. Gerät der Kunde in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, so sind wir berechtigt, den Ersatz des uns dadurch entstehenden Schadens zu verlangen, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen. Weitergehende Ansprüche oder Rechte bleiben vorbehalten. Sofern die Voraussetzungen gemäß Satz 1 dieser Ziffer vorliegen, geht die Gefahr des zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung der gekauften Ware mit Anzeige der Versandbereitschaft auf den Kunden über. Unsere Haftung ist bei Annahmeverzug nach Maßgabe der Ziffer X. dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen beschränkt.
6. Der Kunde trägt nach Gefahrübergang die Lagerkosten. Bei Lagerung durch uns betragen die Lagerkosten 0,25% des Rechnungsbetrages der zu lagernden Liefergegenstände je abgelaufener Woche, sofern nicht weitere oder geringere Lagerkosten nachgewiesen werden.
7. Sämtliche Warenanlieferungen sind unsererseits durch eine Transport-

V. Place of performance, shipping and transfer of risk for deliveries, default of acceptance, acceptance tests

1. Unless otherwise stated, the place of performance for all obligations resulting from the contractual relationship is Witten. If we are also responsible for installation/assembly, the place of performance is the place of installation.
2. Deliveries are made ~~at~~ works+.
3. We choose the type of packaging, dispatch route, and mode of transport at our own dutifully discretion.
4. Risk is transferred to the customer no later than when the item is handed over to the commissioned postal service or the transporter, whereby the start of the loading process constitutes the definitive time. In case of a retardation of a handover due to circumstances that the customer is responsible for, the transfer of risk to the customer takes place when the goods have been made ready for dispatch and the customer has been notified by us respectively.
5. If the customer defaults with acceptance or culpably breaches other participation duties, we are entitled to demand compensation for any resulting damages, including any additional expense. This is subject to further claims or rights. Insofar as the requirements in clause 1 of this section are met, the risk of accidental loss or deterioration in the purchased item is transferred to the customer at the time the item is deemed ready for shipment. In the event of defaults in acceptance, our liability is limited as per point X of these General Terms and Conditions.
6. The customer bears storage costs after the risk has been transferred. If we store items, the storage costs total 0.25% of the invoice amount for the stored items per completed week, subject to the assertion and proof of further or fewer storage costs.
7. We have taken out transport insurance for all deliveries, making us exempt from forwarding

versicherung gedeckt, die uns von einer Speditionsversicherung befreit (SVS/RVS-Verbotskunde). Der Lieferant hat hierüber den Spediteur oder Frachtführer zu unterrichten.

insurance. The supplier must inform the shipping company or freight forwarder of this.

8. Soweit eine Abnahme stattzufinden hat, gilt die gekaufte Ware als abgenommen, wenn
 - die Lieferung und, sofern wir auch die Installation bzw. Montage schulden, die Installation bzw. Montage abgeschlossen ist,
 - wir dies dem Kunden unter Hinweis auf die Abnahmefiktion gemäß Ziffer V. 8. mitgeteilt und ihn zur Abnahme aufgefordert haben,
 - seit der Lieferung oder Installation/Montage 12 Werktagen vergangen sind oder, falls der Kunde mit der Nutzung der Kaufsache begonnen hat (z.B. die gelieferte Anlage in Betrieb genommen hat) 6 Tage seit der Lieferung oder Installation/Montage vergangen sind, und
 - der Kunde die Abnahme innerhalb dieses Zeitraums aus einem anderen Grund unterlassen hat als wegen eines uns angezeigten Mangels, der die Nutzung der Kaufsache unmöglich macht oder wesentlich beeinträchtigt.

8. Insofar as an acceptance test must be conducted, the purchased item is deemed as accepted if
 - the delivery and - insofar as we are also responsible for installation/assembly . the installation/assembly has been completed,
 - we have advised the customer of this, citing notional acceptance as per point V. 8., and asked it to conduct an acceptance test,
 - the delivery or installation/assembly took place 12 working days prior, or the customer has started using the purchased item (e.g. started up operations using the delivered system), and in this case, delivery or installation/assembly took place 6 working days prior, and
 - the customer fails to conduct an acceptance test within this time frame for a reason other than a reported defect which makes it impossible or significantly difficult to use the purchased item.

VI. Vertragspflichtverletzung durch den Kunden

VI. Default in performance by the customer

1. Der Kunde ist nach Maßgabe der einschlägigen Normen des deutschen Zivilrechts verpflichtet den uns entstandenen Schaden zu ersetzen. Wir sind berechtigt, den Schaden pauschal zu berechnen, wobei die Höhe des Schadenersatzes durch den Auftragswert bestimmt wird. Bei der Pauschalberechnung können 5% des Auftragswertes der Lieferung als Schadenersatz berechnet werden. Bei Teillieferung beträgt der Schadensbetrag 5% des Wertes der Teillieferung. Die Geltendmachung eines höheren Schadens bleibt vorbehalten.
2. Wenn der Auftraggeber die Schadenshöhe bestreitet, so trägt er die Beweislast dafür, dass ein Schaden nicht oder nur in wesentlich niedrigerer Höhe entstanden ist.

1. The customer is obliged to compensate damages resulting from customer's breaches of duty on the grounds of German Civil Law. We are entitled to charge a flat rate for damages, whereby the compensation amount is determined by the order value. In the event of a lump-sum charge, 5% of the delivery's order value can be charged as compensation. In the event of partial deliveries, the compensation totals 5% of the partial delivery's value. We reserve the right to claim higher damages.
2. If the client disputes the compensation amount, it must prove that no damages or significantly less damages were caused.

VII. Zahlungsbedingungen, Verzug, Aufrechnung, Zurückbehaltungsrecht

VII. Payment conditions, default, offsetting, withholding right

1. Sofern nichts anderes vereinbart ist, sind

1. Unless otherwise agreed, orders must be

- | | |
|--|---|
| Bestellungen von Waren innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum zu zahlen. | paid within 30 business days from the date of the invoice. |
| 2. Im Übrigen verbleibt es bei den gesetzlichen Fälligkeitsregelungen. | 2. For the rest, the legal payment due-date rules apply. |
| 3. Leistet der Kunde bei Fälligkeit nicht und handelt es sich für beide Vertragsparteien um ein Handelsgeschäft, so sind die ausstehenden Beträge ab dem Tag der Fälligkeit mit 5% p.a. zu verzinsen; die Geltendmachung höherer Zinsen und weiterer Schäden im Falle des Verzugs bleibt unberührt. | 3. If the customer does not pay by the due date and the transaction is a mutual commercial transaction, the outstanding amounts incur an interest of 5 % p.a. starting from the first overdue day; this does not affect the right to claim higher interest or further damages in the event of default. |
| 4. Für jede Mahnung von uns, mit Ausnahme einer den Verzug auslösenden Mahnung, wird eine Mahngebühr von 4,00 EUR vereinbart, es sei denn der Kunde weist nach, dass der uns entstandene Schaden wesentlich niedriger ist als die vorgenannte Pauschale. | 4. We agree to charge a reminder fee of 4.00 EUR for each reminder sent by us, excluding any reminder which causes the default, unless the customer proves that the damages suffered by us are much less than the aforementioned flat rate. |
| 5. Der Verzugszins beträgt 9% über dem deutschen Basiszinssatz. Die Geltendmachung eines weitergehenden Schadens bleibt vorbehalten. | 5. The default interest is 9 % above the German basic rate of interest, subject to further damage claims being brought forward. |
| 6. Zur Aufrechnung ist der Kunde nur berechtigt, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind. | 6. The customer is only entitled to offset claims if its counterclaims are legally established or undisputed by us. |
| 7. Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechte des Kunden sind ausgeschlossen, es sei denn, dass seine Gegenforderungen rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind. | 7. The customer cannot refuse a service or exercise withholding rights, unless its counterclaims are legally established or undisputed. |
| 8. Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorkasse oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns Umstände bekannt werden, die auf eine erhebliche Verschlechterung der Kreditwürdigkeit des Kunden hindeuten und das Risiko bergen, dass der Kunde unsere offenen Forderungen aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis (einschließlich aus anderen Einzelaufträgen, für die derselbe Rahmenvertrag gilt) nicht begleicht. | 8. We are entitled to only provide outstanding deliveries or services in return for advance payment or a security deposit if we become aware of circumstances indicating a significant deterioration in the customer's credit rating, and which imply a risk that the customer may not pay our outstanding claims resulting from the contractual relationship (including from other individual orders for which the same framework contract applies). |
| 9. Sämtliche Voraussetzungen für eine Aufrechnung mit unserer Forderung beziehen sich auf den Zeitpunkt, wann sie entstanden ist und nicht wann sie fällig geworden ist. Die Aufrechnung kann anstelle einer Barzahlung, einer Zahlung durch Wechsel, Scheck oder anderer Zahlungsarten erfolgen. Bei Bestehen von | 9. All offsetting requirements are based on the time our claim arises, not its payment due date. Offsetting can be performed as a cash payment, payment by bill of exchange, cheque or other payment. In the event of current account relationships, the offsetting agreement covers the balance. If the claims or liabilities are due on different days, the |

Kontokorrentverhältnissen erstreckt sich die Aufrechnung auf den Saldo. Sind die Forderungen oder Verbindlichkeiten zu verschiedenen Zeitpunkten fällig, ist der Zeitpunkt der Wertstellung maßgeblich.

value date is used.

VIII. Leistungsstörungen - Fristsetzung, Rücktritt des Kunden

1. Bei Leistungsstörungen, die unsere Vertragspflichten betreffen (z.B. Verzug, Schlechterfüllung, Verletzung von Schutz- und Nebenpflichten, Unmöglichkeit, teilweise Nichterfüllung), muss die dem Kunden nach dem Gesetz obliegende Fristsetzung schriftlich zu erfolgen, um wirksam zu sein. Für die Wahrung der Schriftform gilt Ziffer II. 4 letzter Satz dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
2. Sind Leistungsstörungen nicht von uns zu vertreten, so ist der Kunde - außer in den in diesen Bedingungen ausdrücklich genannten Fällen - nicht zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Das gesetzliche Rücktrittsrecht bei Mängeln bleibt davon unberührt.
4. Bei von uns verursachten Leistungsstörungen ist der Kunde nur nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen zum Rücktritt berechtigt. Die ihm dabei nach dem Gesetz obliegende Fristsetzung hat ebenfalls in Schriftform zu erfolgen. Die Rücktrittserklärung bedarf der Schriftform. Für die Wahrung der Schriftform gilt Ziffer II.4 letzter Satz dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
5. Bei von uns verursachter teilweiser Nichterfüllung ist der Kunde unter den Voraussetzungen der Ziffer VIII. 3 berechtigt, hinsichtlich der noch nicht erbrachten Teilleistungen/-lieferungen vom Vertrag zurückzutreten. Zum Rücktritt vom gesamten Vertrag ist er nur berechtigt, wenn er an den bereits erbrachten Teilleistungen/-lieferungen kein Interesse hat.

IX. Mängel und Gewährleistungen

1. Die Verjährungsfrist für Ansprüche des Kunden bei Mängeln, die nicht der Frist des § 438 Abs. 1 Nr. 2 bzw. des § 634a Abs. 1 Nr. 2 BGB unterliegen, beträgt 1 Jahr ab dem Beginn der gesetzlichen Verjährungsfrist. Die Vorschriften der §§ 203 ff. BGB bleiben unberührt. Die Regelung dieser Ziffer 1 gilt nicht für

VIII. Non-performance - Deadlines, customer withdrawal

1. In the event of non-performances affecting our contractual obligations (e.g. default, poor performance, breach of proprietary and auxiliary obligations, infeasibility, partial non-fulfilment), the deadline to be set by the customer by law must be done so in writing in order to be valid. Point II.4. last clause of these General Terms and Conditions applies with regard to written form.
3. If the non-performance is not our fault, the customer is not entitled to withdraw from the contract . except in the cases expressly stated in these conditions. This does not affect the legal right of withdrawal in the event of defects.
4. In the event of non-performance caused by us, the customer is entitled to withdraw as per the law. The deadline to be set by him in accordance with the legal regulations must also be done so in writing. Withdrawal must be declared in writing. Point II.4. last clause of these General Terms and Conditions applies with regard to written form.
5. In the event of partial non-fulfilment caused by us, the customer is entitled, as per the requirements in point VIII.3, to withdraw from the contract in relation to the partial services/deliveries not yet provided. It can only withdraw from the entire contract if the partial services/deliveries already made are of no interest to it.

IX. Defects and warranties

1. The statute of limitations for claims of the customer in context to defects which are not subject to the deadline in Sec. 438 para. 1 no. 2 or Sec. 634a para. 1 no. 2 of the German Civil Code is 1 year from the beginning of the regulatory limitation period. This does not affect the provisions in Sec. 203 et seq. German Civil Code. The

Schadensersatzansprüche.

2. Liegt ein Handelsgeschäft gemäß §§ 343 ff. HGB vor, setzen die Mängelrechte des Kunden voraus, dass dieser den ihm nach § 377 HGB obliegenden Untersuchungs- und Rügepflichten ordnungsgemäß nachgekommen ist: Die gelieferten Waren sind unverzüglich nach Lieferung an den Kunden oder an den von ihm bestimmten Dritten sorgfältig zu untersuchen. Sie gelten als genehmigt, wenn uns nicht eine schriftliche Mängelrüge offensichtlicher Mängel oder anderer Mängel, sofern diese bei einer unverzüglichen, sorgfältigen Untersuchung erkannt wurden, binnen 7 Werktagen nach Lieferung oder sonst binnen 7 Werktagen nach der Entdeckung des Mangels oder jedem früheren Zeitpunkt, in dem der Mangel für den Kunden bei normaler Verwendung des Liefergegenstandes ohne nähere Untersuchung erkennbar war, zugegangen ist.
 3. Liegt ein Kaufvertrag vor, der kein Handelskauf ist (z.B. weil der Besteller Nichtkaufmann ist), so hat der Kunde uns offensichtliche Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Lieferung anzuzeigen. Geschieht dies nicht, gilt die Ware in Bezug auf offensichtliche Mängel als genehmigt.
 4. Die vorstehenden Untersuchungs- und Rügepflichten gelten auch bei Bekanntwerden eines Mangels im Rahmen eines Lieferantenregresses (§ 478 Abs. 6 BGB).
 5. Die Mangelanzeige muss schriftlich erfolgen. Für die Wahrung der Schriftform gilt Ziffer II.4 letzter Satz dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
 6. Soweit ein Mangel der gelieferten Ware oder der Leistung vorliegt, sind wir nach unserer innerhalb angemessener Frist zu treffenden Wahl zur Nacherfüllung in Form der Mangelbeseitigung oder zur Ersatzlieferung bzw. Herstellung eines neuen Werks berechtigt. Der Kunde braucht uns keine Frist für die Nacherfüllung zu setzen, soweit eine solche Fristsetzung nach dem Gesetz entbehrlich ist. Bei Nacherfüllung sind wir verpflichtet, alle dazu erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten zu tragen, soweit sich diese nicht dadurch erhöht haben, dass die gekaufte Ware an
- regulation of this point 1 is not applicable for compensation claims.
2. In the event of a commercial transaction as per Sec. 343 et seq. German Commercial Code, the customer's warranty rights require that the customer duly complies with its duties of inspection and reporting as per Sec. 377 of the German Commercial Code: The delivered items must be carefully inspected immediately after delivery to the customer or the third parties appointed by it. They are considered as having been approved, unless we receive a written complaint relating to obvious defects, or other defects detected during an immediate, careful inspection, within 7 working days of delivery, or otherwise within 7 working days of the defect being detected, or any earlier time when the defect became apparent to the customer during normal use of the item, without further inspection.
 3. If there is a purchase agreement, which does not constitute a commercial transaction (e.g. because the purchaser is a non-trader), the customer must report any obvious defects within 14 days after delivery to us. If he does not, obvious defects are considered as approved.
 4. The aforementioned duties of inspection and reporting also apply if a defect becomes known as part of a supplier's recourse (Sec. 478 para. 6 German Civil Code).
 5. The defect report must be made in writing. Point II.4. last clause of these General Terms and Conditions applies with regards to written form.
 6. Insofar as there is a defect in the delivered item or service, we are entitled to choose, within an appropriate time frame, to provide a supplementary performance in the form of repairs or replacement delivery, or create a new product. The customer does not need to set a time limit for supplementary performance, insofar as such a time limit is unnecessary according to law. In case of supplementary performance we are obligated to bear all necessary expenses, particularly transport, commuting, labour and material costs, insofar as these are not increased by the fact that the purchased item has been taken to a location other than the legal place

anderen Ort als dem gesetzlichen Erfüllungsort verbracht wurde.

of performance.

7. Kommen wir unserer Nacherfüllungspflicht durch Nachlieferung mangelfreier Ware nach, sind wir nicht verpflichtet ursprünglich gelieferte mangelfreie Ware auszubauen und die neue mangelfreie Ware einzubauen. Sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart ist, liegt dies im Verantwortungsbereich des Kunden. Ein- und Ausbaukosten werden von uns nicht getragen, es sei denn wir haben die ursprünglich mangelhafte Lieferung zu vertreten. In diesem Fall sind wir berechtigt, die mangelhafte Ware auszubauen und die neue mangelfreie Ware einzubauen.
 8. Bei Lieferung einer neuen mangelfreien Sache ist der Käufer verpflichtet, uns die gezogenen Nutzungen nach Maßgabe des § 346 BGB herauszugeben bzw. zu ersetzen. Gleiches gilt im Fall der Herstellung eines neuen Werks.
 9. Schlägt die Nacherfüllung fehl, erlischt das Nacherfüllungsrecht des Kunden. Ein Selbstvornahmerecht steht ihm in diesem Fall ebenfalls nicht zu. Er ist nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder Minderung zu verlangen. Bei Bauleistungen ist das Rücktrittsrecht jedoch ausgeschlossen.
 10. Nachbesserungsarbeiten führen nicht zu einem Neubeginn der Verjährungsfrist, sondern lediglich zu einer Hemmung der Verjährung gemäß § 203 BGB.
 11. Unsere Gewährleistung erlischt, wenn Originalteile an von uns gelieferten Waren oder hergestellten Werken durch Teile anderer Herkunft ersetzt worden sind, soweit der Mangel durch die Fremtteile verursacht wurde. Gleiches gilt, wenn Nacharbeiten, Instandsetzungen oder Änderungen an von uns gelieferten Waren oder hergestellten Werken ohne unsere vorherige, schriftliche Zustimmung durch Dritte vorgenommen worden sind, soweit der Mangel durch diese Arbeiten verursacht wurde. In jedem Fall hat der Kunde die durch die Änderungen entstehenden Mehrkosten zu tragen. Davon unberührt bleibt die Gewährleistung nach deutschem Zivilrecht für andere Mängel, die zum Zeitpunkt des Gefahrüberganges bereits vorhanden gewesen sind.
 12. Die gewährleistungsmodifizierenden
7. If we comply with our supplementary performance obligation by subsequently delivering flawless goods, we are not obliged to dismantle any original flawless items and fit the new, flawless items. Unless otherwise agreed on in writing, this is the customer's responsibility. We do not bear any dismantling or fitting costs, unless we are responsible for the original, defective delivery, in which case, we are entitled to dismantle the defective goods and fit the new, flawless goods.
 8. When a new, flawless item is delivered, the purchaser is obliged to return/reimburse us for the benefits gained as per Sec. 346 of the German Civil Code. The same applies in the event that a new product is manufactured.
 9. If the supplementary performance fails, the customer's right to supplementary performance expires. The customer is similarly not entitled to self-help. It can choose to either withdraw from the contract or demand a reduction, though the right of withdrawal cannot be exercised for construction services.
 10. Repair work does not involve recommencement of the statute of limitations, but rather only a suspension thereof as per Sec. 203 of the German Civil Code.
 11. There is no warranty if original parts of the items delivered or made by us are replaced by parts originating non from us, insofar as the defect has been caused by these foreign parts. The same applies if supplementary work, repairs or changes to items delivered or manufactured by us have been performed by third parties without our prior written consent, insofar as the defects were caused by this work. In any case, the customer must bear the additional costs incurred as a result of the changes. For the avoidance of doubt, a warranty under German Civil Law shall remain unaffected for other defects that have been present when the respective transfer of risk took place.
 12. The regulations modifying the warranty in the

Vorschriften bei einem Lieferantenregress (§§ 478, 479 BGB) bleiben von den vorgenannten Regelungen unberührt.

event of a supplier recourse (Sec. 478, 479 of the German Civil Code) are not affected by the above provisions.

13. Vorbehalt einer anderen Vereinbarung gewähren wir dem Kunden keinerlei Garantien im Rechtssinne. Etwaig gegebene Herstellergarantien bleiben hiervon unberührt.
 14. Sofern mit dem Kunden im Einzelfall die Lieferung gebrauchter Waren vereinbart ist, erfolgt die Lieferung unter Ausschluss jeglicher Gewährleistung. Gleiches gilt für Ware, die ausdrücklich als ~~ausgelistetes Material~~ verkauft wird.
13. Unless otherwise agreed, we do not provide the customer with any guarantees in the legal meaning of the word. This does not affect manufacturer guarantees, if any.
 14. If, in individual cases, it is agreed with the customer that used items are to be delivered, this is done without any warranty. The same applies for items expressly sold as ~~listed material~~.

X. Haftungsbeschränkungen

X. Liability limitations

1. Soweit es auf unser Verschulden ankommt, ist unsere Haftung auf Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Vertragspflichtverletzung, Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen und unerlaubter Handlung nach Maßgabe dieser Ziffer X. beschränkt.
 2. Wir haften nicht im Falle leichter Fahrlässigkeit unserer Organe, gesetzlichen Vertreter, Arbeitnehmer oder sonstigen Erfüllungsgehilfen, soweit es sich nicht um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt. Vertragswesentlich sind die Verpflichtung zur rechtzeitigen Lieferung und Installation/Montage des von wesentlichen Mängeln freien Liefergegenstands und Beratungs-, Schutz und Obhutspflichten, die dem Kunden erst die vertragsgemäße Verwendung des Liefergegenstands ermöglichen oder die den Schutz von Leib oder Leben von Personen oder den Schutz des Eigentums des Kunden vor erheblichen Schäden bezwecken.
 3. Soweit wir auf Schadensersatz haften, ist diese Haftung auf Schäden begrenzt, die wir bei Vertragsschluss als mögliche Folge einer Vertragsverletzung vorausgesehen haben oder die wir bei Anwendung verkehrüblicher Sorgfalt hätten voraussehen können. Mittelbare Schäden und Folgeschäden, die Folge von Mängeln des Liefergegenstands sind, sind nur ersatzfähig, soweit solche Schäden bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Liefergegenstands typischerweise zu erwarten sind.
1. Insofar as we are at fault, our liability for compensation, regardless of the legal grounds, particularly due to impossibility, default, defective or incorrect delivery, contractual breach, breach of obligations during contractual negotiations, and unauthorised actions, is limited as per this point X.
 2. We are not liable in the event of minor negligence by our boards and committees, legal representatives, employees or other assistants, insofar as this does not constitute a breach of major contractual duties. Major contractual duties are the obligation to promptly deliver and install/assemble the item free of any significant defects, and the duties of consultancy, protection and care enabling the customer to use the item as per the contract, or which seek to protect persons or the customer's ownership from major damage.
 3. Insofar as we are liable for compensation, this is limited to damages we foresaw as possible consequences of a contractual breach at the time of contract conclusion, or which we could have foreseen if due care had been exercised. Indirect damages and secondary damages resulting from item defects can only be compensated if they are to be typically expected from correct item use.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Im Falle einer Haftung für leichte Fahrlässigkeit ist unsere Ersatzpflicht für Sachschäden und daraus resultierende weitere Vermögensschäden auf einen Betrag von 2.200.000,00 EUR (entsprechend der derzeitigen Deckungssumme unserer Produkthaftpflicht- oder Haftpflichtversicherung) beschränkt, auch wenn es sich um die Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt.</p> | <p>4. In the event of liability for minor negligence, our duty to compensate for material damages and resulting further financial losses is limited to an amount of 2,200,000.00 EUR (corresponding to the current ceiling amount for our product liability or liability insurance), even if this involves a breach of major contractual duties.</p> |
| <p>5. Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten unserer Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen sowie für deren persönliche Schadensersatzhaftung.</p> | <p>5. The existing liability disclaimers and limitations apply similarly for our boards and committees, legal representatives, employees and other assistants, as well as for their personal compensation liability.</p> |
| <p>6. Die Einschränkungen dieser Ziffer X. gelten nicht für unsere Haftung wegen vorsätzlichen Verhaltens, für garantierte Beschaffenheitsmerkmale, wegen Verletzung des Körpers oder der Gesundheit sowie nach dem Produkthaftungsgesetz.</p> | <p>6. The restrictions in this point X. do not apply to our liability for deliberate actions, guaranteed quality features, physical injury, harm to health or breaches of the product liability act.</p> |
| <p>7. Soweit wir technische Informationen geben oder Rat anbieten und diese Informationen oder Rat nicht zu dem von uns geschuldeten, vertraglich vereinbarten Leistungsumfang gehören, geschieht dies unentgeltlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung.</p> | <p>7. Insofar as we provide technical information or offer advice and this information or advice is not part of the contractually agreed service, this is provided free of charge under exclusion of any liability.</p> |

XI. Schutzrechte

1. Wir stehen nach Maßgabe dieser Ziffer XI. dafür ein, dass der Liefergegenstand frei von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten Dritter ist. Jeder Vertragspartner wird den anderen Vertragspartner unverzüglich schriftlich benachrichtigen, falls Ansprüche wegen der Verletzung solcher Rechte erhoben werden.
2. Für den Fall, dass der Liefergegenstand ein gewerbliches Schutzrecht oder Urheberrecht eines Dritten verletzt, werden wir nach unserer Wahl und auf unsere Kosten entweder den Liefergegenstand derart abändern oder austauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, der Liefergegenstand aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Zwecke erfüllt, oder dem Kunden durch Abschluss eines Lizenzvertrages ein entsprechendes Nutzungsrecht verschaffen. Gelingt uns dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Kunde berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis entsprechend zu mindern. Etwaige Schadensersatzansprüche des Kunden

XI. Proprietary rights

1. According to this point XI., we vouch for the fact that the delivery item is free of industrial proprietary rights or copyrights of third-parties. Each contractual party will immediately advise the other in writing if any claims are raised against them for breach of such rights.
2. In the event the delivery item breaches an industrial proprietary right or a copyright of third-parties, we will choose to either modify or replace the delivery item, at our expense, so that no more third-party rights are breached but the delivery item still fulfils the contractually agreed purposes, or grant the customer a usage right by virtue of a licensing agreement. If we are unable to do this within a reasonable time frame, the customer is entitled to withdraw from the contract or reduce the purchase price appropriately. Any customer compensation claims are governed by the restrictions in point X. of these General Terms and Conditions.

unterliegen den Beschränkungen der Ziffer X. dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

3. Bei Rechtsverletzungen durch von uns gelieferte Produkte anderer Hersteller werden wir nach unserer Wahl unsere Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten für Rechnung des Kunden geltend machen oder an den Kunden abtreten. Ansprüche gegen uns bestehen in diesen Fällen gemäß dieser Ziffer XI. nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten erfolglos war oder, beispielsweise aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist.
3. In the event of legal breaches caused by products delivered by us but made by other manufacturers, we will choose to either assert our claims against the manufacturer and upstream suppliers on behalf of the customer, or assign them to the customer. Claims against us only exist in the cases mentioned here in this point XI., if judicial assertion of the aforementioned claims against the manufacturer and upstream supplier has been unsuccessful or is futile, e.g. due to bankruptcy.

XII. Eigentumsvorbehalt

1. Bis zum vollständigen Erhalt aller Zahlungen verbleibt die Ware in unserem Eigentum. Bei Vertragsverletzungen des Kunden, einschließlich Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, die Ware wieder in Besitz zu nehmen.
2. Der Kunde hat die Ware pfleglich zu behandeln und soweit erforderlich zu warten und instand zu halten.
3. Soweit der Kaufpreis nicht vollständig bezahlt ist, hat der Kunde uns unverzüglich schriftlich davon in Kenntnis zu setzen, wenn die Ware mit Rechten Dritter belastet oder sonstigen Belastungen ausgesetzt wird.
4. Der Kunde ist zur Weiterveräußerung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Ware im gewöhnlichen Geschäftsverkehr berechtigt. In diesem Falle tritt er jedoch bereits jetzt alle Forderungen aus einer solchen Weiterveräußerung an uns ab, gleich ob diese vor oder nach einer evtl. Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt gelieferten Ware erfolgt. Unbeschadet unserer Befugnis, die Forderung selbst einzuziehen, bleibt der Kunde auch nach der Abtretung zum Einzug der Forderung ermächtigt. In diesem Zusammenhang verpflichten wir uns, die Forderung nicht einzuziehen, solange und soweit der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt, gegen den Kunden kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenz- oder ähnlichen Verfahrens gestellt ist und keine Zahlungseinstellung des Kunden vorliegt.

XII. Retention of title

1. We retain title to the goods until receipt of all payments in full. In case of breach of contract by the customer including, without limitation, default in payment, we are entitled to take possession of the goods.
2. The customer shall handle the goods with due care and to the extent necessary, service and maintain the goods.
3. As long as the purchase price has not been completely paid, the customer shall immediately inform us in writing if the goods become subject to rights of third persons or other encumbrances.
4. The customer may resell goods subject to the above retention of title only in the course of his regular business. For this case, the customer hereby assigns all claims arising out of such resale, whether the goods have been processed or not, to us. Notwithstanding our right to claim direct payment the purchaser shall be entitled to receive the payment on the assigned claims. To this end, we agree to not demand payment on the assigned claims to the extent the customer complies with all his obligations for payment and does not become subject to an application for insolvency or similar proceedings or to any stay of payments.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Soweit die oben genannten Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 10 % übersteigen, sind wir auf Verlangen des Kunden verpflichtet, die betreffenden Sicherheiten nach unserer Auswahl freizugeben.</p> | <p>5. Insofar as the above securities exceed the secured claim by more than 10 %, we are obligated, upon our election, to release such securities upon the customer's request.</p> |
|--|--|

XIII. Unübertragbarkeit der Vertragsrechte, Weiterlieferung (Export)

XIII. Non-transferability of contractual rights, onward delivery (export)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Der Kunde darf seinen Lieferanspruch ohne unsere ausdrückliche Zustimmung nicht auf Dritte übertragen. Gleiches gilt für den Anspruch auf Herstellung des versprochenen Werkes. Dem Kunden bleibt es vorbehalten, im Einzelfall gegen das Abtretungsverbot den Einwand unzulässiger Rechtsausübung zu erheben.</p> | <p>1. The customer may not transfer its delivery entitlement to third parties without our explicit consent. The same applies for the entitlement to manufacture the promised product. The customer can, in individual cases, raise a plea of estoppel against assertion of assignment prohibition.</p> |
| <p>2. Ware, die nicht ausdrücklich für den Export verkauft ist, darf in unverarbeitetem Zustand nicht außerhalb der Bundesrepublik Deutschland (BRD) verbracht werden.</p> | <p>2. Items not expressly sold for export must not be taken outside the Federal Republic of Germany if unprocessed.</p> |
| <p>3. Ware, die für den Export verkauft ist, darf nicht in unverarbeitetem Zustand in der BRD belassen, dorthin zurückgeliefert oder in ein anderes als in der Bestellung genanntes Bestimmungsland geliefert oder verbracht werden. Diese Ware darf auch nicht in der BRD verarbeitet werden.</p> | <p>3. Unprocessed items sold for export must not be kept within the Federal Republic of Germany, delivered there, or delivered or taken to a destination country other than that stated in the order. These items must also not be processed in Germany.</p> |
| <p>4. Der Auftraggeber ist verpflichtet, auf Verlangen den Verbleib der Ware nachzuweisen.</p> | <p>4. At our request, the client is obliged to prove the items' whereabouts.</p> |
| <p>5. Der Kunde ist verpflichtet, die Einhaltung der zuvor genannten Bedingungen auch dann sicherzustellen, wenn er Kaufverträge mit anderen, nachgelagerten Wiederverkäufern abschließt. Verstoßen der Kunde oder einer seiner nachgelagerten Wiederverkäufer gegen vorstehende Bedingungen, so ist der Kunde uns gegenüber zum Ersatz des Schadens (insbesondere entgangener Gewinne) verpflichtet. Soweit ein nachgelagerter Wiederverkäufer gegen die vorstehenden Bedingungen verstößt, ist der Kunde verpflichtet, entsprechende Schadensersatzansprüche gegen den nachgelagerten Wiederverkäufer an uns abzutreten.</p> | <p>5. The client is obliged to secure the compliance with the above stated provisions even when entering into e.g. purchase agreements with other downstream purchasers. If the client or one of its downstream purchasers breaches the above stated provisions, the client may be held liable for our damages (e.g. lost profits). If the downstream purchaser breaches its respective obligations, the customer is obliged to assign his respective claims for damages to us.</p> |

XIV. Gerichtsstand, anzuwendendes Recht, salvatorische Klausel

XIV. Jurisdiction, applicable law, severability clause

- | | |
|--|--|
| <p>1. Nicht ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche unsere sich aus dem Vertragsverhältnis mittelbar oder unmittelbar</p> | <p>1. Non-exclusive places of venue for all our disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship are the local circuit of</p> |
|--|--|

ergebenden Streitigkeiten sind die Gerichte an unserem Geschäftssitz in Deutschland und die Gerichte am Sitz des Kunden.

our business location in Germany and that of the business location of the customer.

2. Für Klagen gegen uns ist unser Geschäftssitz in Deutschland ausschließlicher Gerichtsstand. Zwingende gesetzliche Bestimmungen über ausschließliche Gerichtsstände bleiben von dieser Bestimmung unberührt.
 3. Für den Vertrag und die Vertragsabwicklung im Sinne der oben genannten Vorschrift gilt das in der Bundesrepublik Deutschland geltende Sachrecht. Das UN-Kaufrecht findet keine Anwendung.
 4. Sofern einzelne Bestimmungen des Vertrags einschließlich dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Lieferungen und Leistungen unwirksam sein oder werden sollten, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Die ganz oder teilweise unwirksame Regelung gilt soweit wie rechtlich möglich, als durch diejenige wirksame und durchsetzbare Regelung ersetzt, deren wirtschaftlicher Zweck dem der unwirksamen ersetzten Regelung am nächsten kommt.
2. Our business location in Germany is the sole place of jurisdiction for claims raised against us. Mandatory legal provisions relating to exclusive places of jurisdiction are not affected by this provision.
 3. Only Federal German law applies for the contract and execution thereof. The UN convention on contracts for the international sale of goods does not apply.
 4. If individual provisions of this contract, including these General Terms and Conditions for deliveries and services, are or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The fully or partially invalid provision shall, to the extent legally permissible, be deemed replaced by that valid and enforceable provision whose economic purpose comes as close as possible to the provision replaced.

XV. Maßgebliche Vertragssprache

Die englische Fassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen stellt lediglich eine unverbindliche Übersetzung der deutschen Fassung dar. Im Fall einer Abweichung zwischen der englischen und der deutschen Fassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ist allein die deutsche Fassung maßgeblich.

XV. Relevant contract language

The English language version of these general terms and conditions is an unbinding working translation of the German language version only. In case of any deviations between the English and the German language version of the general terms and conditions the German language version shall prevail.